

# SEFAR*Aires*

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

BOLETÍN MENSUAL - No 9 / enero de 2003

Distribución sin cargo por correo electrónico

[sefaires@datafull.com](mailto:sefaires@datafull.com)

[sefaires@hotmail.com](mailto:sefaires@hotmail.com)

## Creación y Dirección:

Arq. Luis León

## Asesores de Dirección:

Sr. José Mantel, Dr. Nisin Mayo y Dr. Santó Efendi  
(desde EEUU)

## Escriben en este número:

Rashel Amado Bortnik (Uruguay), Beatriz Masliah,  
Ing. Paul Armony, Dr. Santó Efendi (desde EEUU),  
Prof. Felipe Aira Pardo (España), Dr. Nisin Mayo  
y José Mantel

Declarado de "Interés Cultural" por  
el Departamento de Cultura de AMIA

## La dirección y el equipo de colaboradores de SEFAR*Aires* les desean

# FELIZ AÑO 2003

### Editorial

Quiero enviarles mis deseos para que tengan un año nuevo de dicha y progreso, y un marco donde el mundo elija definitivamente el camino de la paz. Hago extensivo este deseo, sin ningún tipo de exclusiones, a todos los seres del mundo cualquiera sea el calendario que rijan sus vidas.

Como se planificó, el 5 de diciembre nos reunimos para conocernos y celebrar el primer año de existencia de Sefarad. La concurrencia excedió lo previsto y lamentablemente, al sobrepasarse el plazo para confirmar su presencia, muchos no pudieron asistir.

Los organizadores queremos hacerles llegar nuestro agradecimiento por haber concurrido, y creado con su presencia un clima que varios definieron como de "estar en casa". Las actividades, intencionalmente, carecieron de una conducción formal, y cada número sucedía al anterior con un encadenamiento espontáneo. Hubo música, humor y reflexiones. Fue muy grato además, haber contado, con la presencia del Agregado de Cultura de la Embajada de Turquía en nuestro país el Sr. Alí Findik, su señora esposa y la Sra. Laura Esteve, secretaria de dicha legación. El Sr. Findik pidió el micrófono e hizo un cálido saludo para los presentes.

La experiencia de este encuentro, nos dejó el deseo de un reencuentro en los primeros meses de 2003. Pensamos en un café-sefarad en un salón con mayor capacidad, donde haya música, sketches en djudesmo y canciones, donde tomen parte con espíritu de "peña", los visitantes que lo deseen.

Luis León

## Expresiones

Por José Mantel

A la sabiduría encerrada en refranes, proverbios y *konseshas*, podemos agregar algunas expresiones difíciles de clasificar que muestran la creatividad y el ingenio transmitido a través del *djudesmo*, y que de alguna manera explican el interés que despierta la lengua. Además al poner por escrito estas frases, las rescata del olvido ya que han caído en desuso.

- a) Cuando en Izmir, una persona se excedía en un convite e invitaba no sólo a parientes y allegados sino que lo hacía extensivo a los apenas conocidos, se comentaba:

**“Estaban shuni, muni y tipzín burakado”**

Es una metáfora de la vajilla con sus variados enseres, llegando hasta el *tipsín burakado* ( olla agujereada) que es de los menos usados.

Una variante empleada entre los provenientes de Salónica es:

**“Estaban shuni, mu... patatrich”**. De esta última no pude relevar el significado.

- b) El retruécano o juego de palabras está presente en el habla cotidiano, dándole musicalidad y poesía. Si una persona susceptible buscaba segundas intenciones en una conversación como para ofenderse, se decía que:

**“ anda kon dishos i pishos”**

Dos palabras casi idénticas en que la segunda adjetiva peyorativamente.

- c) **“De manyiana zabala”**, usada para denominar el primer momento de la mañana. El término *zabala* no tiene significado. Simplemente a una palabra de tres sílabas terminadas en vocal “a”, se le agrega otra de las mismas características para darle énfasis y rimar “la mañana más mañana” , “la mañana zabala”.
- d) **Dada y mamada**, se emplea para hablar de un hecho o acción que sucede sin tener aviso previo.
- e) **Ni tuye ni muye**, se dice de una persona callada, introvertida
- f) **Fulano i sistrano**, cuando se habla sin precisar las personas , equivalente al “fulano y mengano” del español.
- g) **O tajta o pajta**, expresión empleada menos frecuentemente, que equivale a “el todo por el todo”
- h) **Tají, tajá, una negra mishpajá**. Es una expresión que se emplea acompañada de un estado anímico de decepción hacia algunos miembros de una misma familia o grupo, donde se los engloba como de mala calaña. El término “*negra*” significa trágico, malo ( no referido al color) y “*mishpajá*” significa familia en hebreo.
- i) **Kuando por Jadjí.., cuando por Alí..** Aplicada para señalar a quien pone pretextos para justificar el fracaso de un emprendimiento. Es equivalente a la frase del español “ por H o por B”.

## El año nuevo

Creí adecuado incorporar el presente testimonio en este número, a pesar que se refiere a Rosh Hashaná, el año nuevo hebreo. No obstante el desfase del primer día con el del calendario gregoriano, es para toda la gente un momento de esperanza y alegría, donde se concentran expectativas y se busca celebrar con el resto de la familia. El año nuevo de esta narración, está lejos en el tiempo, y sucedió allá en la Izmir del antiguo Imperio Otomano cerca de la segunda década del siglo XX, donde tampoco la población no judía se regía por nuestro calendario occidental. Está escrito en judeo-español otra razón de interés, para servir de ejercicio a los lectores que no estén acostumbrados a leer en *djudesmo* con habitualidad. Llegó a la redacción enviado por Kelly Hacher desde la ciudad de Montevideo con la siguiente nota: *"Quisiera contribuir con este Recuerdo de Roshashana para el Boletín Sefaradi que recibo siempre con mucha emoción y cariño, muchas gracias"*.

L.L.

## Rekuerdos de Roshashana

por Rachel Amado Bortnick

En mi chikez en Izmir, Turkiya, las preparasyones para Los Muadim (Roshana i Kipur) empesavan a lo menos de un mez de antes, trayendo un ayre de guezmos limpyos a la kaza, i un sentimyento i entuziasmo espesyal a la famiya, sovre todo a las kridayuras.

El manseviko vizino de al lado, David Israel (agora es hazan en la keila Bet Israel de Izmir), empesava a pratikar tanyer el shofar en el terrado de su kaza. Kuando lo sintiya yo, me se tomava el refló, esperando a ver si su refló le iva abastar a kitar todas las notas a sigún se deve.

En la kaza se goliya los guezmos de shavon, amonyak i vinagre de las limpyezas ke se aziya, i guezmo de naftalin también, de los tapetes ke se estiravan en basho después de estar guadrados el enverano entero kon milizina kontra las puliyas.

Los grandes de kaza se empesavan a levantar a medya noche para irsen a los silihot, las orasyones tradisyonal para demandar pardon del Dió. Para las kridayuras se aziya vistimyentas nuevas. La shastra veniya a kaza un diya, i kitava de metros de ropa, fostanes i vestidos ermozos. En kortando la ropa, se diziya "kon salu(d)", para dezear ke el se lo va vistir se lo vista kon salud buena. Si komo mi aniversario es tres diyas antes de roshashana, a mi se dezeava "muchos anyos i buenos" i "novya ke te veygamos." El vistido de mi ermano se dava a kuzir al shastre en la butiká de ropas de mi papú, ke era en el charshi.

Las mujeres aziyan los dulces, komo sharope i dulce de bimbríyo, para adulsar a la djente ke ivan a venir a vijitar. Todos los dulces de Roshashana devian de ser blankos o de kolores klaras, simbolizando alegría para el anyo vinidero. Mi mamá era mestra (experta) de azer mogados de almentra (ke otros lo yaman masapán.) Mezmo la baklavá echa para esta fiesta se aziya de almedra blankeyada, porke era más klara de muez ke se uzava en el resto del anyo.

La kumida de erev rosh ashana (noche de mued) era muy alegre, kon muchos de la famiya: tíos, tías, i subirnos, ke viniyan a fiestar kon mozotros. En la meza kuvrida de bogo blanco de lino brodado, se metiya asúkar a lugar de sal, i dulce de mansana, para ke el anyo nuevo seya dulce. La kumida empesava kon los yehiratsones, las bendisyones kon sus simbolos en las diversas fritadas, komo de prasa, kalavasa i espinaka. I siempre aviya pishkado kon la kavesa, para ke seygamos "siempre de la kavesera i nunca de la kola" (siempre ke mos vaygamos para adelante i nunca para atrás).

El día de Roshashana, la demaniana kuando saliyan los ombres del kal, aviya un dezayuno grande, kon boyos, burekas, guevos haminados, fritadas, frutas. Después empesavan las vijitas rituales a toda la paryentés, i todos los amigos i konosidos.

Los ombres se ivan kon los chikos, i las mujeres kedavan en kaza para resivir a los vijitadores. Se tokavan manos de parte a parte, en dezeyandos en "Tizku Leshanim Rabot" (Hebreo) , o "bon fête" (Fransez), o anyada buena". Al musafir en primero se sirviya sharope (dulce blanco para ke syga todo klaro i alegre en el anyo nuevo) ke se trayiya en la tavlá de plata ke contenía tanbién la kucharera, i vazos de agua. Después de unos kuantos minutos, se adulsava mogados o marunchinos. (Me parase ke marunchinos es una spesialita de Izmir sólo. Es lo ke se yama "almond macaroons" en Inglez.) Siguro ke antes de tomar dingún dulce, el musafir diziya sus dezeos de "Anyada buena i dulce" i otras dichas para ke se aga todo bueno en la anyada nueva. Kada vijita turava menos de medya ora. I después se iva a otra kaza para azerles la vijita.

Lo más de los Djudíos moravan en la parte de la sivdá ande morábamos mozotros, ke es por Karatash, serka de la keilá grande Bet Israel, i por esto todos se ivan a pied de un lugar al otro. Siguro ke era verguensa refuzar de tomar dulce kuando se ofriciyya en las vijitas, ma no era posible komer tanto dulce en un diya. Por esto, los ombres tomavan los mogados i maronchinos i se los metiyan en una riza blanka i limpya espesyal para esto, i se los metiyan en la aldikera. Después de tres-kuatro vijitas era menester de aboltar a kaza, no sólo para repozar un poko, ma tanbién para vazyar las aldukeras antes de continuar las vijitas i inchirlas de nuevo.

Todos estaban alegres. Las kriaturas resiviyan bastante abrasos i bezos de los keridos, vizinos i konosidos. El sol ke briyava en el syelo paresiya komo ke estava alegre i kontente komo mozotros. Ma más de todo me akodro ke Rosh-ashanah en Turkiya mos adjuntava a todos kon un sentimyento de ermandad, de keremos bien de uno a otro, i de orgulyo i alegriya en nuestro Djudaismo.

Tizkú Leshanim Rabot. Anyada buena i alegre a todos.

### **Traducción de términos en *djudesmo* por orden de aparición en el texto**

Chiquez = infancia / muadim = celebraciones / guesmos = olores / hazan = sacerdote / kehilá = sinagoga / Tanyer = tocar un instrumento / shofar = instrumento de uso ritual, hecho con cuerno de cabra / refló = instrumento / golíya = olía / sshavón = jabón / milizina = remedio / sillito = pl. de silijó, ruego / sastra = modista / fustán = vestido de corte oriental / papú = abuelo / charshí = mercado / sharope = dulce típico / bimbríyo = membrillo / adulsar = invitar con dulce / muez = nuez / kubrida = cubierta / bogo = trapo, a veces atado de ropa / kal = sinagoga / vijitas = visitas / musafir = invitado / tavlá = bandeja / kucharera = recipiente típico en plata, con ranuras de las que cuelgan cuharitas de dulce / refuzar = rechazar / riza = paño / aldikera = bolsillo / inchir = llenar

### **La Familia D'Jaen**

Los días 8 y 9 de noviembre pasados, se celebró en Jaén un acontecimiento especialmente emotivo. Han recibido en la ciudad, a una familia sefardí de apellido "D'Jaen", considerados descendientes de los judíos jiennenses expulsados en el siglo XV.

Cuatro miembros de esta familia, se trasladaron desde Washington y París para apoyar a la asociación luventa en la recuperación de la memoria histórica y de la antigua Judería de Jaén. Son hijo y dos nietos del gran rabino sefardí Sabetay J. Djaen, importante dramaturgo en lengua judeo-española, que viajó varias veces a España desde 1.925 e incluso recibió de manos del Presidente de la República Española, Alcalá Zamora, la Orden del Comendador de la República, por su intensa labor en pro de la cultura española.

Es un hecho admirable como reencuentro, que materializa un puente a través de los siglos, en este reencuentro con la tierra de sus ancestros.

La recepción dio comienzo en los *Baños Árabes* del Palacio de Villardompardo, continuando con un recorrido guiado por la *Iglesia de San Andrés*, que se supone fue una antigua sinagoga. Y entre otros actos preparados para esta ocasión, tuvo lugar la presentación de la segunda edición de *Jaén, camino de Sefarad*, por parte de la Delegada Provincial de Cultura de la Junta de Andalucía, Dra. Andrea Gómez, la familia Djaen y la Asociación Luventa.

## Los Romanos i los Djidiós

por Santó Efendi

(desde Maryland, USA, para Sefaraires)

Estó meldando un libro en hebreo de istorya djudiya escrita, de el Dr. Yeshurun Eliyau "Los Djidiós en sus Kaminos de Eternidad", Tel Aviv, 1963, impremeria "Sinai". Topí un pasuk (1), "¿De ke se odiavan los Romanos i los Djidiós el uno a el otro?". Denpues ke muryo Hordos (2), la Tiera de Yehuda se aboltó a ser una provinsya romana. Los gobernadores ke enbió Roma eran de la alta alkunya romana i sus intereses eran enrikesersen presto, de lo ke topavan. Eyos fiksaron taksas fuertes enriva los djidiós i enprovesyeron a el puevlo.

El tienpo de Keisarim (3) buenos avia pasado i agora los djidiós fueron esklavizados komo bárbaros de la parte los romanos. Denpués de Pilatos, el Keisar Klodius apuntó (4) Agripas, inyeto de Hordos, komo rei de Yehuda. Su reinado fue kurto (41-44) i murjó ensupitó. El ijo de Agripas, yamado Agripas Sigundo, no estava pronto para ser rei i vinyeron los gobernadores de Roma, el uno mas negro de el otro (5). Kada uno se enteresava de "travar mas presto la sangre" de los djidiós.

Para onorar a los idolos de los puevlos del Emperio, Roma traiya a los papazes (6) de kada nasión. Solo de los djidiós no los traiya. En sus almas los djidiós syenpre se sintieron livres, kon sus bienes de el espiro. Los romanos entenyeron ke los djidiós no akseptavan sus situasyón i no kerian abashar la kavesa. Eyos tornaron Yehuda en una provinsya romana. Todos los puevlos de las tieras soditas (7) pagavan taksas a los romanos, ke aprontavan sus leyyones, no seya ke no pagaran presto. Ma los djidiós fueron rebeldes i no kijeron estar debasho de el poder romano. Eyos no eran gente de guera. Mesmo kon los gregos, sienes (8) de anyos antes, eyos toparon buenos tratos i no guerearon, fin al tienpo de los Makabim (9). Mesmo tomaron un poko la kultura de los gregos i se ambezaron sus sensyas i filozofiyas. Toparon grandes diferensyas relidjyosas kon los gregos ma respektavan sus kultura. No akontesyo lo mesmo kon los romanos.

Los romanos nunca fueron un puevlo de grande kultura. Sus leyyones fueron krueles. Eyos tuvieron un poder fuerte, kon djuzgo duro, sin piyadad para el menesterozo. Eyos fraguavan kazas i kaminos para sus leyyones i tomavan de el prove el grano y lavor de esklavos. El djidió nunca se alegró de servir al fuerte i sienpre kijo ser livre.

Afilu si eyos no entran a Yerushalayim kon bandyera i otro siman (10) por modo de el Bet Amikdash (11), eyos amostravan sus dureza kon muchos krusifikados ke deshavan enkolgados para ambezar (12) i espantar a el puevlo.

Denpués de unos dosientos anyos de poder romano en Yehuda, la rebuelta de Bar Kohva trusho muestra espartisyon (13) por el mundo, kavzada por los romanos ke izyeron la vida del djidio mucho mas dura de antes. **I asta oy, apresyamos mas la kultura i la razon enriva (14) la fuersa bruta.**

---

(1) sección ; (2) Herodes ; (3) Césares ; (4) designó, nombró ; (5) uno peor que otro ; (6) jerarquía eclesiástica (7) sometidas ; (8) cientos, siglos ; (9) Macabeos ; (10) símbolo ; (11) Segundo Templo ; (12) enseñar ; (13) dispersión ; (14) sobre.

## LOS SEFARADIES EN LA ARGENTINA (2ª Parte) (\*)

por Paul Armony

ASOCIACIÓN DE GENEALOGÍA JUDIA DE ARGENTINA

(\*)Este artículo fue escrito inicialmente para el Toldot N°7 (07/1998) y actualizado para SEFARaires al 10/2002)

En el gran Buenos Aires hay seis cementerios judíos en actividad:

### Avellaneda

Pertenece a la Comunidad Marroquí, administrado por ACILBA

(En la esquina de este cementerio, está el sector, hoy derruido, que fue el cementerio de los "Tmeim" tratantes de blancas, "cuidado" por los marroquíes para evitar la expropiación por la Municipalidad de Avellaneda).

### Lomas de Zamora

Pertenece a los Damascenos, administrado por Hesed Ve Emet,

### Ciudadela

En éste, el espacio físico esta dividido en tres sectores, uno perteneciente a la AMIA con entierros ashkenazim, los otros dos a saber:

- a) la Comunidad Alepina, administrada por AISA y
- b) la comunidad ladino-parlante administrada por ACIS

### Bancalari

Es de la comunidad ladino parlante, administrado por ACIS, ya que en su sector de Ciudadela se agotó el espacio.

### Tablada

Es de la Comunidad Socorros Mutuos, este fue originalmente fue un cementerio sefaradí administrado por al Sociedad de Socorros Mutuos, que fue la entidad que adquirió el terreno y consiguió la autorización de su habilitación y luego le transfirió a la AMIA el 90% del terreno, que la AMIA amplió con sucesivas compras posteriores. En 1967, fue transferido formalmente el cementerio demoliéndose entonces el muro que separaba este sector del sector ashkenazi (AMIA), pero los entierros en ese sector siguen administrándose en la Sociedad de Socorros Mutuos.

Las cifras que tenemos de fallecidos en esos cementerios son las siguientes:, a 1998,

Avellaneda ACILBA (marroquí): 2262 fallecidos

Lomás de Zamora, Hesed Ve Emet, (Damascenos): 5.248 fallecidos

Ciudadela AISA (Alepinos) 4.422 fallecidos

Ciudadela ACISBA, ladino parlantes: 2.457 fallecidos

Bancalari ACISBA, ladino parlantes: 3.692 fallecidos

Tablada ( Socorros Mutuos): 975 fallecidos

El total nos da 19.060 fallecidos.

### APELLIDOS SEFARADIES MAS FRECUENTES

**Obtenidos de los cementerios de Avellaneda, Lomas de Zamora, Ciudadela (ACIS y AISA) – Tablada sefaradí y Bancalari**

La siguiente es una lista de los apellidos más comunes hallados en estos seis cementerios descriptos anteriormente:

De **19.060** registros, de los mismos, administrados por 5 comunidades sefaradíes, hemos clasificado los Apellidos de Familia (usando en las esposas el de casada) y han resultado **sólo 3.682** apellidos diferentes (mínimo con una letra: por ejemplo Levy y Levi son dos apellidos diferentes). En esta páginas informamos los primeros 334 apellidos, con 13 o más fallecidos con ese apellido. Lo interesante es destacar que con sólo 0,91% (334) del total de apellidos (3.682) tenemos 11.069 fallecidos o sea el 58,07% del total (19.060). Ello nos demuestra que en los Sefaradíes hay menos apellidos diferentes que en los Ashkenazies.



Nº	APELLIDO	TOT Nº	APELLIDO	TOT Nº	APELLIDO	TOT Nº	APELLIDO	TOT Nº	APELLIDO	TOT AL
1	COHEN	931	68 GARZON	38	135 LEON	26	202 PESSAH	19	269 BENTATA	15
2	LEVY	650	69 SALMUN	38	136 SAIEGH	26	203 SERRUYA	19	270 BIGIO	15
3	MIZRAHI	160	70 TARRAB	38	137 SELEM	26	204 BENBASSAT	18	271 BITTON	15
4	LEVI	118	71 NACACH	37	138 ABRAHAM	25	205 CAIRE	18	272 CATAN	15
5	ALFIE	110	72 SRUR	37	139 ALBALA	25	206 CANAN	18	273 CHATTAS	15
6	SASSON	105	73 BENDAHAN	36	140 ALCULUMBRE	25	207 CHALOM	18	274 CHEMI	15
7	SALEM	104	74 HILU	36	141 BLANCA	25	208 MANTEL	18	275 CORIAT	15
8	DAYAN	90	75 NAJMIAS	36	142 NIÑO	25	209 MESERI	18	276 DOUER	15
9	HARARI	90	76 CHAIO	35	143 SAIED	25	210 SHOCRON	18	277 ESPERANZA	15
10	ABADI	84	77 CHAME	35	144 ACHER	24	211 SUS	18	278 GUINDI	15
11	INI	84	78 MAZAL	35	145 ARDITTI	24	212 YACAR	18	279 HABIF	15
12	SALAMA	82	79 CABABIE	34	146 ARUJ	24	213 ZAIFRANI	18	280 HEFFESSE	15
13	BEHAR	80	80 CHOCRON	34	147 BIBAS	24	214 ABIAD	17	281 JABBAZ	15
14	BENZAQUEN	76	81 GUINI	34	148 HASSAN	24	215 ABIGADOR	17	282 KANDIN	15
15	DUEK	76	82 HAMBRA	34	149 JODARA	24	216 ALBAJARI	17	283 MACHA	15
16	SABAN	76	83 META	34	150 SADRINAS	24	217 ARDITI	17	284 PAPUCHADO	15
17	HAZAN	71	84 PARDO	34	151 ADES	23	218 AROCHAS	17	285 SILICARO	15
18	MASRI	67	85 SERFATY	34	152 AMON	23	219 AUDAY	17	286 SIMANTOB	15
19	SAUL	66	86 BENMERGUI	33	153 BARNATAN	23	220 BALE	17	287 SRUGO	15
20	TELIAS	64	87 CAPELUTO	33	154 BTESH	23	221 BARUGEL	17	288 YATTAH	15
21	ISRAEL	63	88 CASABE	33	155 DANON	23	222 BENARROCH	17	289 ADATTO	14
22	AZAR	61	89 DAYE	33	156 FREUE	23	223 COTTON	17	290 ALGRANATI	14
23	ABECASIS	60	90 HANONO	33	157 MALEH	23	224 FARHI	17	291 BARI	14
24	SAFDIE	60	91 NAHMOD	33	158 MICHA	23	225 GANON	17	292 BARUJ	14
25	ROMANO	59	92 SUEZ	33	159 NEUAH	23	226 HABIB	17	293 BENJAMIN	14
26	JOAQUIN	58	93 BENAIM	32	160 AMAR	22	227 HAIM	17	294 CATTAN	14
27	PEREZ	58	94 BENCHETRIT	32	161 CHAMA	22	228 JALIFE	17	295 CONTENTE	14
28	PINTO	58	95 BENSEÑOR	32	162 CHREM	22	229 LASRY	17	296 DICHY	14
29	TOBAL	58	96 ESKENAZI	32	163 DAVID	22	230 MAMAN	17	297 DONIO	14
30	ACRICH	57	97 GABAY	32	164 MENACHE	22	231 MEDINA	17	298 DUEÑAS	14
31	SISRO	55	98 HADID	32	165 NAHUM	22	232 MUSERI	17	299 ENTEBI	14
32	ZEITUNE	55	99 HARA	32	166 YOHAI	22	233 SABAH	17	300 HODARI	14
33	DANA	54	100 MIZRAJI	32	167 ANTAR	21	234 SURIJON	17	301 IZON	14
34	SAID	54	101 MUHAFRA	32	168 ANTEBI	21	235 TEBELE	17	302 JABIF	14
35	VENTURA	53	102 CHURBA	31	169 CAMJALLI	21	236 YAHNI	17	303 MEHAUDY	14
36	ZAYAT	53	103 HELUENI	31	170 COEN	21	237 ABOUD	16	304 MELAMED	14
37	ARAZI	52	104 HODARA	31	171 GOMEL	21	238 ALFANDARI	16	305 MICHAN	14
38	ESSES	52	105 SACCA	31	172 JUEJATI	21	239 BAMBALLI	16	306 PALOMBO	14
39	FRANCO	52	106 TASAT	31	173 SULI	21	240 BARDAVID	16	307 TARICA	14
40	SUED	52	107 ABUAF	30	174 ALGAZE	20	241 BENSIGNOR	16	308 TARZI	14
41	MAUAS	51	108 ABULAFIA	30	175 ALTALEF	20	242 BOTBOL	16	309 VALANSI	14
42	MICHANIE	49	109 ATACH	30	176 ATTIAS	20	243 CAPELLUTO	16	310 ZAGLUL	14
43	LANIADO	48	110 CUAN	30	177 BENMUYAL	20	244 CHARRUA	16	311 ZUVI	14
44	SAAD	48	111 MAYO	30	178 BONOMO	20	245 CHUEKE	16	312 AMBRAN	13
45	SAAL	47	112 NAHMIAS	30	179 CHAIA	20	246 CUÑO	16	313 BAJAR	13
46	ESQUENAZI	46	113 ALLAMI	29	180 CHAUFAN	20	247 EDDI	16	314 BAJARLIA	13
47	BENTOLILA	45	114 ARUGUETE	29	181 DAIAN	20	248 FALAK	16	315 BENSADON	13
48	GALANTE	45	115 BENSUSAN	29	182 ESSAYAG	20	249 HALAC	16	316 CAPUYA	13
49	BABOR	44	116 BENVENISTE	29	183 HAKIM	20	250 HEMSANI	16	317 CHAB	13

50 BENCHIMOL	44	117 DANIEL	29	184 HALFON	20	251 HUSNI	16	318 COURIEL	13
51 TAWIL	44	118 LAHAM	29	185 LALO	20	252 JAFIF	16	319 CRUDO	13
52 AZULAY	43	119 MINIAN	29	186 MENALLED	20	253 JOLI	16	320 DONOZO	13
53 BEJAR	43	120 SAIEG	29	187 MINA	20	254 KATTAN	16	321 FARACHE	13
54 DABBAH	43	121 BENDAYAN	28	188 PITCHON	20	255 KIBUDI	16	322 JALABE	13
55 MOHADEB	43	122 CHAMI	28	189 SIDI	20	256 LABATON	16	323 JUAYA	13
56 ALALUF	42	123 ESCANDARANI	28	190 SUAYA	20	257 ROSA	16	324 KOEN	13
57 BERAJA	42	124 HAMUI	28	191 YEMAL	20	258 SAÚL	16	325 KOHEN	13
58 ROFFE	42	125 YABRA	28	192 CHAUL	19	259 SORIANO	16	326 NAFTALI	13
59 SETTON	42	126 DABUL	27	193 CORDOVERO	19	260 STRUGO	16	327 PAREDES	13
60 SANANES	41	127 HASBANI	27	194 COSS	19	261 SULTAN	16	328 SABBAG	13
61 FARJI	40	128 SALOM	27	195 GARCIA	19	262 YEDID	16	329 SAMRA	13
62 FAUR	40	129 YABO	27	196 GREGO	19	263 ABISROR	15	330 SARFATI	13
63 NAHON	40	130 YANANI	27	197 HADIDA	19	264 ALHADEFF	15	331 SHAMMAH	13
64 CARMONA	39	131 BAREDES	26	198 HEFFES	19	265 ALJANATI	15	332 SINAI	13
65 DUER	39	132 FRESCO	26	199 LEÓN	19	266 BAGDADI	15	333 SMEKE	13
66 HAMRA	39	133 HABER	26	200 LEREA	19	267 BENAROS	15	334 SUTTON	13
67 AZUBEL	38	134 JANIN	26	201 NAVARRO	19	268 BENMAOR	15	TOTAL	11.069

### UBICACION POR BARRIOS

Los sefaradíes se dividieron también por zonas geográficas en Buenos Aires, formando sus comunidades.

A grandes rasgos las zonas donde se ubicaron serían las siguientes:

*Marroquíes* en Constitución

*Damascenos* en el “centro” calle Reconquista y en el barrio de Flores

*Alepinos* en el “Once” y en Ciudadela (Provincia de Buenos Aires)

*Ladino-parlantes* y *Balcanes* en Villa Crespo y en Belgrano

Luego al mejorar sus posibilidades económicas se distribuyeron por todo Buenos Aires, pero sus Sinagogas y Escuelas siguen estando en los lugares arriba mencionados.

#### Un recital en jaketía, desde España

El 23 de noviembre, en el auditorio del Colegio San Martín, hubo un espectáculo en jaketía (\*), donde se incorpora el humor, brindado por Solly Levy, del que es también autor además de intérprete.

Solly Levy, es de Toronto Canadá, fundador de un importante grupo de investigación sobre el repertorio musical judeo-español de Marruecos y fundador de la Compañía Teatral del Centro Cultural judío de Montreal del que a su vez es director artístico.

(\*) Variante del judeo-español hablado en el norte de África por los judíos sefaradíes, al que se le fue incorporando a través del tiempo, un nutrido grupo de términos en árabe.

#### Desde la comunidad judía de la región de Murcia

Comunican la difusión de un círculo de conversación y lectura en hebreo e idioma idish, la lengua tradicional de los judíos ashkenazíes.

El círculo de idish, es el noveno año de dictado, y llaman a su vez a la gente nueva que lo hable, a participar del mismo.

El correspondiente a hebreo, es ya el cuarto año de trabajo.

Se dictan cursos en el Centro Superior de idiomas modernos de la Universidad Complutense de Madrid, y los mismos se conforman con un grupo compuesto al menos por ocho participantes.

#### CIDICSEF y el final del 2003

El CIDICSEF cerró su año de trabajo, con la entrega de certificados de asistencia a sus cursos. Se hizo en esa oportunidad un brindis con los concurrentes. Los alumnos y docentes se reunieron días después para compartir un asado (cashet). Al comenzar el próximo mes de marzo, los interesados deberán llamar a la sede del Centro para interiorizarse de los nuevos programas, que serán desarrollados en módulos cortos como siempre a cargo de diferentes especialistas en el tema.

Otra manera de cerrar el año musicalmente, fue la Gala Sefaradí, que organizó CIDICSEF. Allí actuaron Jacinta de París y el conjunto de Mario Kirilis, que finalizó con la aparición conjunta de ambos artistas, la concurrencia que llenó la gran sala, confirmó el acierto de la elección de los organizadores.



## APUNTES SOBRE UNA IMPORTANTE COMUNIDAD DE CONVERSOS La judería de Monforte de Lemos (1º parte)

Por Felipe Aira Pardo \*

La presente entrega es parte de un estudio mucho más extenso que  
Elaborado por el autor para ser publicado en Sefaraires

La milenaria ciudad del Cabe está ubicada en el centro del valle de Lemos, bañada por el emblemático río Cabe. Sus orígenes se remontan al pueblo de los Oestrymnios, expulsados por la tribu celta de los Lemavos. Los Lemavos -de ahí el nombre de valle de Lemos y de Monforte de Lemos- tenían su capitalidad en el Castro Dactonium y sobre el se levantó durante la Alta Edad Media el Monasterio Benedictino de S. Vicente del Pino, Monforte fue capitalidad del poderoso Señorío, después Condado de Lemos. Durante el siglo XV tenía las posesiones de Sarria, Castro Caldelas, Monforte, Ponferrada, Villafranca del Bierzo, Cornatelo, Castro de Rey y un largo etc.

En tiempos de los Reyes Católicos y del II Conde de Lemos D. Rodrigo Enríquez de Castro, el vasto territorio feudal fue dividido en dos partes. El nuevo condado de Lemos quedaba integrado por las propiedades situadas en tierras de Galicia, mientras que Ponferrada pasaba a manos directas de la Corona. Cornatuelo, Villafranca del Bierzo, y alguna otra población integraban el recién creado Marquesado de Villafranca, siendo sus primeros titulares los pretendientes al Condado de Lemos, un hijo del Conde de Benavente y Juana Osorio, hija del I Conde de Lemos y tía del II Conde de Lemos –las luchas entre las dos familias más poderosas del noroeste peninsular, Lemos y Benevante, llegaron a ser de un carácter intestinal, para hacerse con la hegemonía, durante los siglos de la Edad Media, del susodicho noroeste de la península-.

Monforte alcanza su esplendor entre finales del siglo XVI y la primera parte del siglo XVII, coincidiendo con los personalidades más poderosas de la familia condal.

El VII Conde de Lemos era conocido como “El gran Conde de Lemos”, protector y mecenas de grandes literatos españoles entre los que destacan: Miguel de Cervantes, Góngora, Mira de Amescua, los hermanos Argensola, Lope de Vega, etc.

En esta época dorada tiene lugar la edificación de las grandes construcciones monfortinas. El complejo fortificado de Monforte de Lemos, es un conjunto de murallas, torreones, puertas de villa, puertas falsas y la torre del homenaje.

### LOS JUDIOS DE MONFORTE DE LEMOS

Los judíos de Monforte de Lemos, por la documentación manejada, la inmensa mayoría inédita hasta la fecha, nunca tuvieron un lugar fijo de ubicación, es decir, no estaban apartados de la comunidad cristiana.

Su lugar de emplazamiento responde a los modelos de otras ciudades. Se ubicaba en torno a las puertas de villay en las plazas del mercado. Esto era lógico, dedicados sobre todo al mercado de oro, plata, sedas, etc., estas zonas eran las de mayor tránsito de personas, animales y mercancías.

Debemos descartar la tan traída y llevada afirmación de que la judería monfortina se encontraba en la actual calle Abelardo Baanante, conocida popularmente como A Calixa. Efectivamente, sí existieron viviendas de semitas en esta vía, pero, al mismo tiempo, los hebreos residían en otras calles monfortinas formando lo que podemos denominar como “Calles de ámbito judío”.

## LAS NOTICIAS MÁS ANTIGUAS

Anteriores al siglo XV, entre otras referencias, tenemos algunas como la del siglo X, año 915, en la que se cita a un testigo "Ismael Judila", mencionado en un documento del convento benedictino de S. Vicente del Pino.

Durante el siglo XVI varios titulares del Señorío de Lemos designaron a sefarditas para puestos importantes de su casa condal. Cabe destacar al Infante Felipe Señor de Monforte de Lemos, hombre de confianza de los judíos, hasta el punto de que el hebreo Yuzaf de Ecija, amigo íntimo, fue nombrado almojarife real de Alfonso IX.

Durante el siglo XIV los titulares de Monforte de Lemos D. Pedro Fernández de Castro "el de la Guerra" tenía en 1334 como tesorero y almojarife a dos hermanos judíos, D. Guilleumo y D. Samuel. Su hijo D. Fernando Ruiz de Castro "Toda la lealtad de España", Señor y luego Conde de Lemos (1343-1369) se caracterizó por su política pro judía, siguiendo la línea de su rey D. Pedro I "El Cruel". Así tuvo en Monforte a judíos en puestos relevantes. Otros documentos importantes ya publicados, son el pago de las aljamas de judíos a la Corona de Castilla, años 1474 – 1488 – 1489 –1491. En el grupo de Orense figuraban Monforte de Lemos, Allariz y Ribadavia.

## EL SELLO DE SALOMÓN

En la parte más antigua de la Torre del Homenaje del siglo XIV, observamos signos lapidarios y marcas de canteros. La que más abunda es la estrella de cinco puntas o sello de Salomón. Esta estrella tiene varios significados. Para los celtas era el signo de la divinidad; durante la Edad Media fue denominada Cruz de Trasgo, perteneciendo a una logia numérica nº5, para los judíos representa los cinco libros del Pentateuco, cada punta un libro. Por otra banda, basándonos en la organización de ciertas corporaciones de constructores que se consideran hereditarias de las medievales como las famosas "Compagnons de France" a estas marcas se les daba la consideración de aval de garantía, de trabajo de garantía. Con el fin de la Edad Media el costumbre de usar estos signos lapidarios desapareció. El Renacimiento aportó nuevos hábitos y cambios de mentalidad. De hecho, después de dejar de utilizarlos perdieron su significado original.

## DOCUMENTOS INÉDITOS QUE NOS SITUAN LAS CALLES DE ÁMBITO HEBREO

La mayor parte de las noticias corresponden al siglo XV, que es, a mi entender el momento de mayor presencia semita en Lemos. Es necesario precisar que la mayoría de los documentos que se conservan datan de este siglo. De cualquier manera, no se descarta la existencia de esta comunidad perfectamente consolidada con anterioridad, aunque por el momento las noticias escasean.

Las persecuciones y matanzas sistemáticas de hebreos de 1391 en diversas regiones españolas, influyeron decisivamente en las elecciones de residencia. Los gallegos estaban más enfocados cara al movimiento antiseñorial, que se materializó en la segunda revuelta irmandiña – la más conocida y de más efectos- que tuvo lugar entre 1467-1469 que en el movimiento antisemita.

A finales del siglo XIV, al noroeste de la península llegan un gran número de hebreos, solo superado por la llegada de familias judías durante las últimas décadas del siglo XV.

Una de las conclusiones más importantes que sacamos de esta documentación manejada es que los hebreos vivieron mezclados con los cristianos en diversas vías medievales de Monforte, en torno a las puertas de villa y plazas del mercado y fue una convivencia ejemplar entre dos culturas diferentes, un ejemplo a seguir.

\* Felipe Aira Pardo, el autor del presente trabajo, es historiador, investigador en el Ayuntamiento de Monforte de Lemos, y Delegado Local de la "Red de Juderías de España, Caminos de Sefarad"

## REPORTAJE A MARIO SIMSOLO (2ª PARTE)

## “Yo le serví café al presidente de Turquía”

Por Nissin Mayo

MS: En 1946 ingresé al servicio militar y estuve hasta el '49. Tuve un breve entrenamiento militar y gracias a una recomendación de mi patrón turco a un general, pasé al Casino de Oficiales, donde fui su asistente. Le servía el desayuno, el almuerzo y la cena. Él y su familia tenían su vivienda en el mismo cuartel. Tenía conmigo una excelente relación y la mayoría de las noches el general me permitía dormir en mi casa, cercana del cuartel. Este estaba ubicado en El Konak, donde está emplazado el famoso reloj, un símbolo de Izmir.

NM: Conociste alguna personalidad en el cuartel?

MS: Sí, te cuento: un día, en el Casino tuve que servirle el café a Ismet Inonú, presidente turco, que sucedió a Kemal Ataturk, el primer presidente de la República. Sentí un fuerte impacto y una gran emoción. Inonú tendría 70 años o más, era delgado y alto, de cutis blanco y vestía de civil. Allí se reunió con varios generales.

Sentí un fuerte impacto y una gran emoción. Inonú tendría 70 años o más, era delgado y alto, de cutis blanco y vestía de civil. Allí se reunió con varios generales. (N de R. Viene del número anterior)

NM: Cuál era la relación de los *dyidiós* con los turcos?

MS: Entre nosotros y los turcos no había grandes relaciones, pero sí existía un gran respeto. En el colegio secundario donde yo estudiaba, convivíamos normalmente chicos judíos, musulmanes y cristianos, que eran minoría.

NM: Cuál era el papel de las mujeres sefaradíes?

MS: Ellas no trabajaban fuera de casa. Pero dentro del hogar hacían todo y lo mejor; desde criar a los hijos y educarlos, cocinar exquisiteces, ordenar la casa, la ropa, hasta preparar las celebraciones judías con todo el esplendor. Cada shabat (el viernes y el sábado) estaba marcado por el cariño y la dedicación de las mujeres. El judaísmo se bebía no sólo en el templo, sino también en el hogar, por la abnegación de nuestras madres.

NM: Mario, qué cocinaban las mujeres?

MS: Hacían guisos: chauchas, bamias (verdura en forma de cono), macarrón reinado (fideos con carne picada, huevos y condimento), tomates reinados (reellenos con carne picada y pimienta), arvejas, pescado frito de trancha, kefal, chipura (besugo), sardelas y anchoas. También preparaban ricas ensaladas de tomate, lechuga y cebolla y pepinos en truyí (estacionados por unos días en agua y sal). Ni qué hablar de los dulces que hacían: trabados, baclavás, mostachudos, kadaif, etc, donde la nuez y la miel eran componentes principales. Esta es una breve descripción de las exquisiteces que hacían nuestras madres.

NM: Hubo movimiento sionista en Izmir?

MS: Sí, lo hubo y fue muy importante. Por 1948, cuando se declara la independencia de Israel, se intensifica el trabajo sionista con madrijim (instructores) en muchos lugares de la ciudad. Yo también participaba. Muchísimas familias se fueron a Israel. También partió mi hermano Marcos, en 1948, con un gran contingente ilegal en barco, tratando de aportar sus esfuerzos civiles y militares al Estado que nacía, acosado por varios países árabes. Mi hermano se casó en Israel y vive en Rishón Letsión, con su familia.

NM: Cómo siguió tu vida?

MS: A fines de 1950 viajo a la Argentina con mi papá, Moisés (mi mamá Sara, falleció en Izmir) y mis hermanos Gad, Estrella y Ruth.

NM: Finalizando, Mario, cómo fue la vida de los *dyidiós* en Izmir?

MS: Era una vida modesta, pero pudimos desarrollarnos libre y pacíficamente, como personas y como judíos. De las tres minorías que vivieron allí, la griega, la armenia y la judía, nosotros no tuvimos problemas con los turcos, ni con sus gobiernos. La situación cambia, en la Segunda Guerra Mundial (1939/45), cuando Alemania avanzaba y parecía estar ganándola. En ese momento, por presión alemana, cambia el trato hacia nosotros, imponiendo el gobierno turco fuertes tributos, impuestos extraordinarios contra los *dyidiós*, ó trabajos forzados, en caso de no poder pagarlos. Cuando los alemanes comienzan a perder la guerra, se normalizó la situación, restableciéndose la buena y tranquila vida que tuvieron los *yidiós* en épocas del imperio otomano y de la República turca, fundada en 1923 por Kemal Ataturk, el padre de los turcos, su prócer más ilustre.